

Zeitschrift: Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer
Herausgeber: Auslandschweizer-Organisation
Band: 12 (1985)
Heft: 2

Anhang: Nouvelles locales = Lokalnachrichten : Spanien, Portugal

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Spanien/Portugal

Société suisse de Lisbonne

Notre activité 1984/85 s'est terminée avec l'Assemblée Générale qui a eu lieu dans les installations de notre Club le 8 mars 1985.

En mars 1984 s'est déroulée la traditionnelle Fête des Gymnastes qui est toujours organisée par les membres de cette Association (et qui se retrouve chaque mercredi dans notre Club pour une séance de «rajeunissement» sous la direction du «Oberturner» M. Ballerstaedt, avec une petite bière à la fin) avec un succès énorme. Durant le même mois, une soirée de Jass, pour les champions et les moins bons, a été organisée et M. Isler a été déclaré champion de l'année en cours.

En avril et mai nous nous sommes rencontrés pour goûter les «roesti et émincé» et pour une soirée campagnarde avec tombola. A cette dernière occasion nous avons pris congé de M. et M^{me} Reich de l'Ambassade qui ont rejoint leur nouveau poste à Berne. Le 1^{er} Août, qui chaque année remporte plus de succès (environ 300 personnes ont fêté notre Fête Nationale avec nous) a pu être de nouveau organisé dans le cadre superbe de notre Ambassade, grâce à l'aide généreuse de notre Ambassadeur, M. J. Martin: une décoration parfaite, des drapeaux, des ballons et, après les discours de rigueur, nous avons goûté des «bratwurst», des «cervelats», du fromage suisse (avec de grands trous), des «landjaeger» et un buffet froid, le tout servi avec un fond de musique typiquement suisse.

Après les vacances d'été nous avons repris notre activité en oc-

tobre avec une soirée italienne, suivie par un «Bingo». Le mois suivant nos membres vaudois ont organisé une soirée typiquement vaudoise. La traditionnelle «Escalade» qui est devenue «un rite» a été fêtée en décembre sous la magistrale direction de M. Léchaud. La marmite, gentiment offerte par M. l'Ambassadeur, a été transportée par «avion spécial» et sous la protection de Swissair. J'aimerais ici dire un grand merci à M. Bürgi, directeur de Swissair, qui entretemps nous a quittés pour son nouveau poste à Ceylan, pour son aide précieuse et désintéressée envers le Club Suisse de Lisbonne, en facilitant toujours nos tâches.

La soirée du mois de janvier est toujours dédiée à la traditionnelle «choucroute», préparée par M^{me} Ballerstaedt (si je ne me trompe pas cette soirée est préparée par elle depuis vingt ans!). C'était, au fond, une soirée organisée en honneur de notre Consul et sa chère épouse, M. et M^{me} Gerosa, qui nous ont laissés pour partir dans une nouvelle aventure: Beyrouth! Bonne chance et beaucoup de succès; nous aurons beaucoup de «saudade» de vous, c'est sûr! Février 1985 – un autre adieu! La soirée organisée en honneur de notre cher et très aimé Ambassadeur, M. J. Martin qui nous quitte pour rentrer en Suisse et prendre sa retraite, un repos très mérité après tant d'années de travail, de soucis et de problèmes. C'est, pour notre Club Suisse de Lisbonne et pour toute la communauté suisse, un ami de moins au Portugal. Cet ami et conseiller nous manquera beaucoup. Merci mille fois pour tout ce que vous nous avez donné, pour toutes vos ama-

bilités et le soutien que nous avons reçu de votre part. Nous vous souhaitons, M. l'Ambassadeur, beaucoup d'années heureuses et vous disons «au revoir» et à bientôt de nouveau au Portugal pour passer quelques jours parmi nous, parmi les amis que vous avez laissés.

Enfin, nous arrivons de nouveau à l'Assemblée Générale, du 8 mars 1985 qui a été précédée par une bonne fondue.

Les différents problèmes du Club ont été discutés pendant l'Assemblée Générale, et les élections ont donné les résultats suivants:

Comité

Président: M. Kaden
Vice-Président: M. Eckert
Secrétaire: M. Reymond
Trésorier: M. Jeker
Assesseurs: M^{me} Ballerstaedt
M. Pfister

Réviseurs des Comptes

MM. Erdin et Metrau

Commission Récréative

Mmes Ruch, Fernandes, Marchand, Moraz, Eckert et MM. Fries et Herrera

Préparation de la Fête de Noël

M^{me} Jecker, M^{me} Ruch et M. Mathez

Le Comité réélu vous remercie de la confiance que vous lui avez témoigné et cherchera de faire de son mieux aussi pour l'année 1985/1986. A cette occasion le Président remercie également toutes les Sociétés Suisses à Lisbonne ainsi que les membres actifs pour leur précieuse aide au

Délai de rédaction de pages locales:

Redaktionsschluss für die Lokalseiten:

**3/85 septembre/September
8.8.1985**

Club Suisse, sans quoi le Comité n'aurait pas pu organiser toutes ces soirées et manifestations.

Notre programme jusqu'au 1^{er} Août 1985 a été défini comme suit:

21 Juin: Soirée Sud-Américaine
1^{er} août: Fête Nationale

Pour la Société Suisse de Lisbonne

Le Président: C. Kaden

Adresse de la Société:

Rua Silva Carvalho,
152 - Lisbonne
Téléphone 68 36 69

Club Suizo Costa Blanca

Ordentliche Generalversammlung 1985

75 Aktivmitglieder nahmen persönlich an der sechsten ordentlichen Generalversammlung teil, die am 23. Februar im Hotel Euro Tennis in Villajoyosa stattfand. Weitere 28 Mitglieder liessen sich durch Vollmachten vertreten.

Die Beratung der Traktanden ging rasch und flüssig vor sich - sogar eine kleine Erhöhung des Mitgliederbeitrags wurde diskussionslos geschluckt!

Ihr besonderes Gewicht fand die Neubestellung des Vorstands in der Tatsache, dass die Präsidentin, Frau M. Bailly, der Vizepräsident, Herr K. Schwab, und der Sekretär, Herr F. Ch. Bailly ihren unwiederruflichen Rücktritt von ihren Ämtern erklärt hatten. Die restlichen Vorstandsmitglieder hatten ihre Bereitschaft erklärt, sich einer Bestätigungswahl zu unterziehen. Für die Neubestellung des Direktoriums hatte der ausscheidende Vorstand eine vollständige Liste vorbereitet. Aus der Mitte der Versammlung erfolgten keine weiteren Vorschläge, so dass die Wahl kampfflos erfolgen konnte. (Zusammensetzung des neuen Vorstands siehe weiter unten.)

Im Anschluss an den Wahlakt gelangten drei Anträge zur Verlesung, die der Versammlung vorschlugen Frau Bailly «... in Anbetracht ihres unermüdlichen Einsatzes und ihre aufopfernde Hingabe zum Aufbau und Zusammenhalt des Clubs...» die Ehrenpräsidentenschaft zu verleihen. Diesem Antrag wurde mit spontanem und starkem Applaus entsprochen.

Ein weiterer Antrag, dem ebenfalls mit Akklamation zugestimmt wurde, schlug die Ernennung des Sekretärs zum Ehrenmitglied vor.

Sichtlich gerührt bedankte sich Frau Bailly für die ihr zugefallene Ehrung. In ihrem Ab-

schiedswort führte sie im Rückblick auf ihre Tätigkeit als Präsidentin des Clubs seit dessen Gründung vor sechs Jahren u. a. folgendes aus:

«Von allem Anfang an war ich mir darüber im Klaren, dass ich mich dieser neuen Aufgabe voll und ganz zu widmen hatte. Ich war mir ausserdem der Tatsache bewusst, dass ich nur den geraden Weg einschlagen konnte und meiner Überzeugung und der mir selbst gestellten Richtlinie zu folgen hatte, um das Ziel, aus diesem Club eine echte schweizerische Gemeinschaft zu bilden, erreichen zu können. Mit Halbheiten und faulen Kompromissen konnte ich mich nie einverstanden erklären, allen Anfechtungen zum Trotz. Die Entwicklung der Mitgliederzahl von 14 auf 250 Personen während meiner Präsidentschaft belegt am besten und eindeutigsten die Richtigkeit der von mir verfolgten Politik.

Mit heute geht das Geschick des Clubs in andere Hände über. Eine neue und teilweise stark verjüngte Mannschaft übernimmt das Steuer unseres Schiffchens. Es wäre verfehlt, von einem Generationswechsel zu sprechen, aber Sie dürfen von unserem neuen Vorstand neue Zielsetzungen und neue Ideen erwarten, und ich bitte Sie, dem neuen Team Ihr Vertrauen und Ihre Unterstützung nicht zu versagen.»

Mit dem Gruss «¡Hasta siempre!» und dem Ruf «Lang lebe der Club Suizo Costa Blanca» verabschiedete sich die Präsidentin von ihren Zuhörern, die ihr mit warmem Applaus und zwei wunderschönen Blumenarrangements für ihre Arbeit und ihre Worte dankten.



Frau Marguerite Bailly

1. Vorstand 1985

Präsident:	
Herr O. Gmür	Tel. (965) 79 18 65
Vizepräsident:	
Herr K. Witschi	
Sekretärin:	
Frau S. Beck	(965) 79 26 27
Kassierin:	
Frau M. Stucker	(965) 84 25 64
1. Beisitzer:	
Herr M. Lagier	(965) 85 12 69
2. Beisitzer:	
Herr R. Näf	(965) 44 93 60
3. Beisitzer:	
Herr P. Hunziker	(965) 74 01 24

2. Rechnungsrevisoren

1. Revisor:	
Frau M. Brülhart	(965) 16 48 96
2. Revisor:	
Herr W. Kramer	(965) 79 38 69
Ersatz: Frau M. Favre	

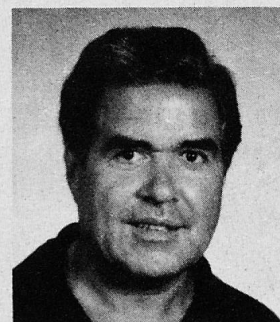
3. Auslandschweizerkommission

Stellvertretendes Mitglied:	
Herr F. Ch. Bailly	(965) 84 07 70

4. Postadresse des Clubs

A. CSA 72
JAVEA (Alicante)

Der neue Präsident stellt sich vor



Anlässlich der letzten Hauptversammlung des Club Suizo Costa Blanca hatte ich das Vergnügen, Frau Marguerite Bailly als Präsident abzulösen. Für ihren unermüdlichen Einsatz seit der Gründung des Clubs wurde Frau Bailly die Ehrenpräsidentenschaft verliehen.

Nun gilt es für mich, den Verein weiterhin zur Zufriedenheit aller zu leiten. Ich hoffe, dass neue Impulse und Ideen zu vermehrtem Interesse führen. Erste Ansätze waren am vergangenen Monatstreff im Swiss Restaurant «Miramar» in Jávea erkennbar, folgten der Einladung doch 95 Personen. Diese Tatsache sowie Glückwünsche und Aufmunterungen aus verschiedenen Kreisen stimmen mich sehr zuversichtlich. An dieser Stelle verdanke ich ebenfalls das Gratulationsschreiben des Generalkonsulates.

Die Vereinsakten sind vom neuen Vorstand übernommen worden, und ich bin der Überzeugung, dass ich in dieser Mannschaft grosse Unterstützung finde. Auch aus der Vereinsmitte wurde mir aktive Mitarbeit zugesichert. Falls es uns gelingen sollte, Ihnen, liebe Landsleute, den Aufenthalt hier an der Costa Blanca zu verschönern und zu erleichtern, lohnt es sich wirklich, Clubmitglied zu sein oder noch zu werden. Kontakte werden geknüpft, es wird einander geholfen und natürlich soll auch das gesellschaftliche Leben nicht zu kurz kommen.

Oswald Gmür, Präsident

Sociedad Suiza de Barcelona

Raclette champêtre

**à Romanya de la Selva,
le 20 octobre 1984, à midi**

Pour la quatrième fois le Club Suisse de Barcelone organisait pour ses membres et amis la traditionnelle raclette valaisanne dans un endroit rêvé pour une fonction de ce genre. Cet endroit, choisi par les organisateurs en grande partie à cause de la présence d'un impressionnant Dolmen en état de parfaite conservation, permettait aux enfants de jouer à cache-cache pendant que les adultes s'affairaient autour de la table d'apéro en renouant d'anciennes et nouvelles amitiés. – Une cinquantaine de personnes vinrent donc, équipées de leur bonne humeur, de leurs sièges, tables pliantes, fourchettes, etc., car Romanya n'a à offrir que la beauté de sa nature. Il n'y a même pas d'eau. Il a donc fallu que les organisateurs pensent à installer tout ce qu'il fallait pour le bon déroulement de la raclette: deux grandes tables sur lesquelles furent posés trois fours fonctionnant au butagaz, un tonneau de vin – source valaisanne de vie – les plats de viande sèche, pain de seigle aux noix et – bien entendu – les 3 grands fromages nettoyés et prêts à l'usage. Les deux organisateurs et leurs fils débitaient la raclette une à une aux amis qui faisaient la queue au grès de leurs sympathies devant l'un ou l'autre des racleurs. – L'ambiance était parfaite. Il faut dire que les produits offerts étaient de toute première qualité: la viande sèche sortait du grenier de Pitte-loud à Sion, le pain de seigle d'une boulangerie du Grand Pont. Quant au fromage, il fut acheté à Crans sur Sierre, sur le golf, où Pierrot, un vieux fromager du coin, installe pendant la saison 3 petites tables en plein air et débite aux golfeurs «affaiblis» la raclette. Les fromages qui proviennent d'un alpage

des environs sont délicieux, car Pierrot les traite avec amour et les masse tous les jours au marc... – 3 cageots de raisin Muscat furent servis comme dessert et il fallait bien sûr faire descendre tout cela avec du bon Kirsch, également importé de Suisse. – Le soleil était de la fête et la journée fut très réussie, permettant de resserrer encore les liens déjà existants entre amis Suisses et donnant l'occasion aux amis étrangers de goûter à nos produits locaux.

D. de Ch.

*Adresse du Club:
Homero, 35 – Barcelona 23
Téléphone: 212 08 33*

Sociedad Suiza de Beneficencia

Alcobendas-Madrid

Le 21 mars 1985 la «Sociedad Suiza de Beneficencia» de Madrid a célébré son Assemblée Générale, pour rendre compte de ses activités durant 1984 comme suit: Des prêts ont été accordés à différentes personnes pendant l'année, de même que la subvention traditionnelle au «Ropero Suizo», légèrement augmenté pour compenser les effets de l'inflation. Pour la Fête de Noël, nous avons distribué des dons substantiels en argent à des suisses, généralement âgés, dont les moyens ne permettent pas des achats extraordinaires à Noël.

En Espagne, il y a essentiellement des Sociétés de Bienfaisance suisses à Barcelona, Madrid et Séville. Celle de Madrid a déjà plus de 100 ans. Nous invitons tous nos compatriotes qui ne sont pas encore membres, de nous rejoindre. Nous croyons que tout le monde se sent plus ou moins obligé à secourir ses proches, mais souvent on ne sait pas trop bien comment réaliser ce but, parceque personne ne désire dépenser son argent en faveur de quelqu'un qui ne le mérite pas ou qui aime vivre aux

dépenses des autres. Et c'est précisément là que nous entrons en scène pour diriger l'aide aux vrais nécessiteux. Dans ce sens, nous invitons les Suisses en Espagne à nous signaler les cas qui méritent notre intervention. Naturellement, notre Société de Madrid n'entend nullement étendre son activité aux autres régions d'Espagne où d'autres Sociétés Bénéfiques suisses existent, mais nous aimerions préciser que dans tout le reste de l'Espagne (et non pas seulement à Madrid) nous sommes à la disposition des colonies suisses.

Pour terminer, nous croyons utile de vous rendre attentifs à la possibilité d'utiliser nos tombeaux en cas de besoin, tout en espérant que ce soit aussi tard que possible. Comme en Espagne la grande majorité des gens aime être entermée à perpétuité, la conséquence est que les cimetières se font énormément grands, de façon qu'il devient de plus en plus difficile de pouvoir acheter des tombeaux et c'est dans de tels cas de difficultés que nous pouvons céder des places dans nos tombeaux à perpétuite, à Madrid.

*Adresse de la Société:
Carretera de Burgos, km 9,4
Alcobendas-Madrid*

Le Président: Alfredo Roth

Club Suizo Costa del Sol

Liebe Clubmitglieder,

Im Februar ging ein weiteres Klubjahr vorbei. So möchte ich kurz über unsere Klubaktivitäten im vergangenen Jahr berichten.

Im Februar hielten wir unsere Generalversammlung ab. Das ganze Komitee, ausser der Sekretärin, die in die Schweiz zurückkehrte, stellte sich erneut zur Wahl und wurde wiedergewählt.

Im März hörten wir einen interessanten Vortrag von Herrn Konsul

B. Equey über den Solidaritätsfonds.

Im April hatten wir gleich zwei Zusammenkünfte. Erstens ein Bingo, wo wieder verlockende Preise warteten. Zweitens unsere Osterzusammenkunft in den Bergen von Málaga, wo es für jung und alt ein fröhliches Fest gab.

Im Mai durften wir Herrn Botschafter Cuénoud mit Gemahlin bei uns empfangen. Herr Weiss im Bajondillo bereitete uns ein grosses Buffet mit andalusischen Spezialitäten vor. Dieser gelungene Anlass gab Herrn Botschafter Cuénoud die Gelegenheit, einige an der Costa del Sol ansässige Schweizer kennenzulernen. Und wir freuten uns natürlich über diesen Besuch.

Im Juni organisierten wir ein Dinner-dansant mit einem Fantasiehut-Wettbewerb als Höhepunkt. Viele unglaubliche Hutkreationen kamen da zum Vorschein. In den Monaten Juni, Juli und August fanden keine Zusammenkünfte statt. Unsere Mitglieder waren darüber zu gegebener Zeit orientiert worden.

Wir nahmen unsere Klubaktivitäten im Oktober mit einem Schweizer Filmabend wieder auf. Zahlreiche Mitglieder erschienen, und man freute sich über das Wiedersehen.

Im November gab's noch einmal ein Bingo. Ich möchte hier den gütigen Spendern der Preise danken. Ohne sie gäbe es kein gelungenes Fest. Im Dezember besuchte uns traditionsgemäss der Samichlaus. Die Kinder freuten sich ganz besonders darüber, aber ich glaube auch, dass bei den anwesenden Erwachsenen die Freude nicht ausblieb. Mit selbstgebackenen Weihnachtsguetzli, Mandarinen und Nüssen kam die vorweihnachtliche Stimmung recht schnell auf.

Im Januar trafen wir uns im Bajondillo zum Neujahrsessen. Gerne sah man sich wieder und tauschte Neuigkeiten aus.

Ferner trafen sich unsere Jasser im Frühling und Herbst zu den obligaten Meisterschaften.

Im Frühling ging es wiederum um die Jassrophäe. Dieses Jahr war Joh. Braun unser Jassmeister. Wir gönnen ihm diesen Preis, denn er ist unser Organisator der jeweiligen Jassabende.

Ich glaube sagen zu können, dass wir auf ein gelungenes Jahr zurückschauen können. Wir werden uns auch im neuen Jahr bemühen, Ihnen ein gutes, abwechslungsreiches Programm vorlegen zu können. Alle Vorschläge eines Mitgliedes sind willkommen.

Ich wünsche Ihnen und Ihren Familien ein gutes Jahr und hoffe, Sie ebenso zahlreich wie im letzten wiederzusehen.

Generalversammlung 1985

An der Generalversammlung wurde das bestehende Komitee mit Ausnahme der Sekretärin wiedergewählt. Unsere bisherige Sekretärin, Frau M. Blanchard, ist zurückgetreten, weil sie in die Schweiz heimkehrt. An ihre Stelle wurde Frau M. M. Bitschnau gewählt.

Jahresprogramm 1985

In der zweiten Hälfte des Jahres gelangen folgende Anlässe zur Durchführung, wozu zu bemerken ist, dass im Juli, August und

September keine Zusammenkünfte stattfinden:

Oktober 11.: Filmvorführung über die Schweiz

November 8.: Bingo

Nov. 20/21.: Jassturnier

Dezember 6.: St. Niklausabend

1986

Januar 10.: Neujahrsessen im Hotel Bajondillo

Februar 14.: Generalversammlung

Das Komitee hofft auf zahlreiches Erscheinen der Mitglieder.

Mit freundlichen Grüßen,

Ihre Präsidentin:

Jacqueline Knüsli

Ich möchte Ihnen nochmals kurz in Erinnerung rufen:

Wir treffen uns jeden zweiten Freitag des Monats im Hotel Bajondillo.

Unsere Postadresse ist Apartado 1035, Málaga.

Die Präsidentin, über Telefon 310085 zu erreichen, gibt gerne Auskunft.

Club Suizo de Tenerife

Am 23. März wurde die Generalversammlung abgehalten. Nachdem der Verein zu einem Grüppchen von beinahe 50 Mitgliedern herangewachsen ist, bekommt man doch etwa zwei Dutzend

Aufruf an die in der Provinz Tarragona lebenden Schweizer

Einen «Club Suizo Costa Dorada» gibt es noch nicht, aber es geht darum, einen solchen zu gründen. Schreiben Sie bitte zwecks Einberufung eines Gründungstreffens an

Paul Stuber

Apartado 14

Cambrils (Tarragona)

Appel aux citoyens suisses fixés dans la province de Tarragone

Dans le but de créer un «Club Suizo Costa Dorada» veuillez nous communiquer votre adresse afin de pouvoir convoquer une assemblée constituante. En avant les Romands!

Paul Stuber

Apartado 14

Cambrils (Tarragona)

